

No. 31530

**CANADA
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
construction of a joint ring levee (with plan). Ottawa,
29 August 1988 and Washington, 30 August 1988**

Authentic texts: English and French.

Registered by Canada on 27 January 1995.

**CANADA
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord concernant la cons-
truction d'une digue de ceinture commune (avec plan).
Ottawa, 29 août 1988 et Washington, 30 août 1988**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Canada le 27 janvier 1995.

EXCHANGE OF NOTES CON-
STITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERN-
MENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMER-
ICA CONCERNING THE CON-
STRUCTION OF A JOINT RING
LEVEE

ÉCHANGÉ DE NOTES CONSTI-
TUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU
CANADA ET LE GOUVERNE-
MENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE CONCERNANT
LA CONSTRUCTION D'UNE
DIGUE DE CEINTURE COM-
MUNE

I

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

Note No. 364

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of External Affairs and has the honor to refer to the discussions between representatives of the Department of the Army of the United States and the Government of Manitoba concerning their desire to cooperate in the field of flood control by constructing a joint ring levee to protect the town of Emerson, Manitoba, and the unincorporated village of Noyes, Minnesota.

The Embassy has the further honor to propose that construction of the joint ring levee project shall proceed in accordance with the attached plan, and that it consist of three segments: upgrading the levee around part of the town of Emerson; upgrading the levee around part of the village of Noyes; and construction of a levee adjacent and parallel to the international boundary along the United States' side of the international boundary, hereinafter referred to as the

Note n° 364

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des Affaires extérieures et a l'honneur de se reporter aux discussions qui ont eu lieu entre les représentants du Département de l'Armée des Etats-Unis et ceux du Gouvernement du Manitoba concernant leur désir de collaborer dans le domaine de la lutte contre les inondations en construisant une digue de ceinture commune pour protéger la ville d'Emerson, au Manitoba, et le village non constitué en municipalité de Noyes, au Minnesota.

L'Ambassade a également l'honneur de proposer que la construction de la digue de ceinture commune se déroule conformément au plan ci-joint et qu'elle se divise en trois éléments : l'amélioration de la digue autour d'une partie de la ville d'Emerson, l'amélioration de la digue autour d'une partie du village de Noyes et la construction d'une digue adjacente et parallèle à la frontière internationale le long de la partie américaine de ladite frontière, ci-après appelée le tron-

¹ Came into force on 30 August 1988, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur, le 30 août 1988, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

³ Translation supplied by the Government of Canada.

international levee segment, which will attach to the west end of the Emerson levee on its west side and the Noyes levee on its east side.

If the foregoing is acceptable to the Government of Canada, the Embassy has the honor to propose that this note, together with the attached plan, and the Government of Canada's reply shall constitute an agreement for construction of this project between our two governments which shall enter into force on the date of the Government of Canada's reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Department of External Affairs the assurances of its highest consideration.

[Illegible]

Attachment:
Joint Ring Levee Project Plan

Embassy of the United States
of America

Ottawa, August 29, 1988

çon international de la digue, qui sera relié à l'extrémité ouest de la digue d'Emerson par son côté ouest et à la digue de Noyes par son côté est.

Si ces dispositions agréent au Gouvernement du Canada, l'Ambassade a l'honneur de proposer que la présente Note, ainsi que le plan ci-joint et la réponse du Gouvernement du Canada constituent entre nos deux gouvernements un accord pour la réalisation de ce projet qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Gouvernement du Canada.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires extérieures les assurances de sa très haute considération.

[Illisible]

P.j. :
Plan de projet de digue de ceinture commune

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Ottawa, le 29 août 1988

PLAN FOR THE CONSTRUCTION
OF A JOINT RING LEVEE PROJ-
ECT TO PROVIDE FLOOD PRO-
TECTION TO THE TOWN OF
EMERSON, MANITOBA AND
THE UNINCORPORATED VIL-
LAGE OF NOYES, MINNESOTA

Article I

OBLIGATIONS OF THE PROVINCE
OF MANITOBA

The Province of Manitoba shall acquire the lands for and construct and maintain a levee at Emerson, Manitoba, at an elevation which shall accommodate the flows of the Red River of the North at a discharge rate of 122,000 cubic feet per second (3,455 cubic meters per second) plus three feet of freeboard with adequate interior flood control facilities. The levee and interior flood control facilities shall be designed and constructed in accordance with professional engineering standards of Manitoba. Construction of this levee shall be completed by December 31, 1989.

The Province of Manitoba shall reimburse the Department of the Army of the United States for all project costs of the International Levee segment of the joint ring levee which will be constructed under private competitive contract awarded and administered by the Department of the Army's Corps of Engineers. Reimbursable costs shall include expenses of engineering and design, necessary utility relocations, fill for the levee, physical construction (except for costs of real estate interests necessary for the International Levee segment, which shall be paid by St. Vincent Township, Minnesota), and supervision and administration costs, including overhead costs associated with construction.

PLAN POUR LA CONSTRUCTION
D'UNE DIGUE DE CEINTURE
COMMUNE DESTINÉE À PRO-
TÉGER DES INONDATIONS LA
VILLE D'EMERSON, AU MANI-
TOBA ET LE VILLAGE NON
CONSTITUÉ EN MUNICIPALITÉ
DE NOYES, AU MINNESOTA

Article I

OBLIGATIONS DE LA PROVINCE
DU MANITOBA

Après avoir procédé à l'achat des terrains nécessaires, la Province du Manitoba construira et entretiendra à Emerson (Manitoba), une digue, d'une hauteur telle qu'elle puisse recevoir les eaux de la rivière Rouge du Nord selon un débit de 122 000 pieds cubes/seconde (3 455 mètres cubes/seconde). La digue comportera une revanche de trois pieds ainsi que des installations intérieures adéquates de contrôle des crues. La digue et les installations intérieures seront conçues et construites conformément aux normes techniques professionnelles du Manitoba. La construction de la digue devra être terminée au plus tard le 31 décembre 1989.

La Province du Manitoba remboursera au Département de l'Armée des États-Unis tous les coûts relatifs au tronçon international de la digue de ceinture commune qui sera construit dans le cadre d'un contrat privé adjudgé et administré par le Corps of Engineers du Département de l'Armée des États-Unis. Les coûts remboursables comprendront les dépenses concernant les travaux de génie et de conception, la réinstallation nécessaire des services publics, le remblai pour la digue, la construction (à l'exception des coûts des intérêts immobiliers essentiels pour le tronçon international de la digue qui seront assumés par le St. Vincent Township, au Minnesota) et la supervision et l'administration, dont les frais généraux liés à la construction.

The Province of Manitoba agrees to pay St. Vincent Township, Minnesota, the costs of routine maintenance of the International Levee segment. In liquidation of this obligation, the Province of Manitoba shall pay St. Vincent Township the sum of \$17,000 (United States dollars) on or before March 31, 1990, which sum shall be invested by St. Vincent Township, Minnesota, and allocated for the purpose of the routine maintenance of the International Levee segment. Costs of repair due to erosion, reconstruction, rehabilitation or other costs in excess of routine maintenance costs are not considered to be part of the routine maintenance of the International Levee segment.

Article II

OBLIGATIONS OF THE DEPARTMENT OF THE ARMY OF THE UNITED STATES

The Department of the Army acting through its Corps of Engineers shall, on lands provided by St. Vincent Township, Minnesota, construct a levee at Noyes, Minnesota at an elevation which shall accommodate the flows of the Red River of the North at a discharge rate of 122,000 cubic feet per second (3,455 cubic meters per second), plus three feet of freeboard with adequate interior flood control facilities.

The Department of the Army shall, on lands provided by St. Vincent Township, Minnesota, construct the International Levee segment of the joint ring levee under private competitive contract awarded and administered by the Department of the Army's Corps of Engineers at an elevation which will accommodate the flows of the Red River of the North at a discharge rate of 122,000 cubic feet per second (3,455 cubic meters per second), plus three feet of freeboard with adequate interior flood control facilities.

La Province du Manitoba convient de compenser le St. Vincent Township pour l'entretien régulier au tronçon international de la digue. A cette fin, la Province du Manitoba versera au St. Vincent Township la somme de 17 000 \$ EU au plus tard le 31 mars 1990. Le St. Vincent Township investira cette somme et l'affectera à l'entretien régulier du tronçon international de la digue. Les frais de réparations rendues nécessaires par l'érosion, les frais de reconstruction, de remise en état ou autres dépenses en sus des frais d'entretien réguliers ne seront pas considérés comme des frais engagés pour l'entretien régulier du tronçon international de la digue.

Article II

OBLIGATIONS DU DÉPARTEMENT DE L'ARMÉE DES ÉTATS-UNIS

Le Département de l'Armée, agissant par l'entremise de son Corps of Engineers, construira à Noyes, au Minnesota sur les terrains fournis par le St. Vincent Township une digue d'une hauteur telle qu'elle puisse recevoir les eaux de la rivière Rouge du Nord, à un débit de 122 000 pieds cubes/seconde (3 455 mètres cubes/seconde). La digue comportera une revanche de trois pieds ainsi que des installations intérieures adéquates de contrôle des crues.

Le Département de l'Armée construira sur les terrains fournis par le St. Vincent Township, le tronçon international de la digue de ceinture commune dans le cadre d'un contrat privé adjugé et administré par son Corps of Engineers. Ledit tronçon sera suffisamment élevé pour recevoir les eaux de la rivière Rouge du Nord, à un débit de 122 000 pieds cubes/seconde (3 455 mètres cubes/seconde), et sera muni d'une revanche de trois pieds et d'installations intérieures adéquates de contrôle des crues.